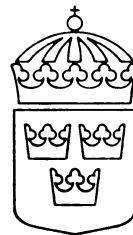


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 52

Nr 52

**Ändring i bilagorna I och II till konventionen den
15 november 1972 (SÖ 1975: 8) om kontroll och
märkning av arbeten av ädel metall
Helsingfors den 26 maj 1998**

Det ständiga utskottet fattade den 26 maj 1998 beslut om förslag till ändring i bilagorna I och II till konventionen om kontroll och märkning av arbeten av ädel metall, dagtecknad i Wien den 15 november 1972.

Ändringen trädde i kraft den 10 mars 2000 sedan den godkänts av samtliga stater.

Amendment of Annexes I and II to the Convention on the Control and Marking of Articles of Precious Metals

Annex I

Definitions and Technical Requirements

1. Definitions

For the purpose of this Convention the following definitions apply:

1.1 Precious metals

Precious metals are platinum, gold, [palladium]* and silver. Platinum is the most precious metal followed by gold, [palladium]* and silver.

1.2 Precious metal alloy

A precious metal alloy is a solid solution containing at least one precious metal.

1.3 Precious metal article

A precious metal article is any item of jewellery, goldsmith's, silversmith's or watchmaker's ware or any other object made entirely or in part from precious metals or their alloys.

1.4 Fineness

The fineness is the content of the named precious metals measured in terms of parts per thousand by weight of alloy.

1.5 Standard of fineness

The standard of fineness is the minimum content of the named precious metals measured in terms of parts per thousand by weight of alloy.

1.6 Precious metal coating/plating

A precious metal coating or plating is a layer of precious metal or of precious metal alloy applied to all, or part of a precious metal article

* Shall apply only after the entry into force of the amendment to Article 2 of the Convention.

Amendement des Annexes I et II de la Convention sur le Contrôle et le Poinçonnement des ouvrages en Métaux Précieux

Annexe I

Définitions et exigences techniques

1. Définitions

Aux fins de la présente Convention, on retient les définitions suivantes:

1.1. Métaux précieux

Les métaux précieux sont le platine, l'or, (le palladium)* et l'argent. Le platine est le plus précieux des métaux, suivi par l'or, (palladium)* et l'argent.

1.2. Alliages de métaux précieux

Un alliage de métaux précieux est une solution solide contenant au moins un métal précieux.

1.3. Ouvrage en métal précieux

Un ouvrage en métal précieux est un article de bijouterie, joaillerie, orfèvrerie ou horlogerie ou tout autre objet fabriqué entièrement ou en partie en métaux précieux ou en alliage de métaux précieux.

1.4. Titre

Le titre est la proportion du métal précieux désigné, exprimée en millièmes du poids de l'alliage.

1.5. Indication de titre

L'indication de titre est la proportion minimale du métal précieux désigné, exprimée en millièmes du poids de l'alliage.

1.6. Revêtement ou placage en métal précieux

Un revêtement ou placage de métal précieux consiste en une couche de métal précieux appliquée sur la totalité ou sur une partie d'un ob-

* Ne s'appliquera qu'après l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 2 de la Convention.

Ändring i bilagorna I och II till konventionen om kontroll och märkning av arbeten av ädel metall

Bilaga I

Definitioner och tekniska krav

1. Definitioner

I denna konvention skall följande definitioner gälla.

1.1 Ädelmetall

Ädelmetall är platina, guld, (palladium)* och silver. Platina är den ädlaste metallen, följd av guld, (palladium)* och silver.

1.2 Ädelmetallegering

En legering av ädel metall är en fast blandning som innehåller minst en ädelmetall.

1.3 Ädelmetallarbeta

Ett ädelmetallarbeta är föremål av juvelerar, guldsmeds-, silversmeds- eller urmakararbeten eller andra föremål helt eller delvis tillverkade av ädelmetall eller av ädelmetallegeringar.

1.4 Finhalt

Finhalt är mängden av nämnda ädelmetall uttryckt i tusendelar av legeringens totala massa.

1.5 Nominell finhalt

Nominell finhalt är den minsta mängden av nämnda ädelmetall uttryckt i tusendelar av legeringens totala massa.

1.6 Ytbeläggning/plätering med ädelmetall

Ytbeläggning eller plätering med ädelmetall är ett skikt av en ädelmetall eller ädelmetallegering applicerad på hela, eller delar av, ett

* Gäller inte förrän ändringen i artikel 2 i konventionen har trätt i kraft.

SÖ 2000: 52

e.g. by chemical, electrochemical, mechanical or physical process.

1.7 Base metals

Base metals are all metals except platinum, gold, [palladium]*, and silver.

2. Technical requirements

2.1 The Convention does not apply to:

- a) Article made of alloys of a fineness less than 850 for platinum, 375 for gold, [500 for palladium]* and 800 for silver;
- b) Any article which is intended to be used for medical, dental, veterinary, scientific or technical purpose;
- c) Legal tender;
- d) Parts or incomplete semi-manufactures (e.g. metal parts or surface layer);
- e) Raw materials such as bars, plates, wire and tubes;
- f) Base metal articles coated with precious metal;
- g) Any other object decided by the Standing Committee.

The articles referred to in a) to g) above cannot therefore be marked with the Common Control Mark.

2.2 Standards of fineness applied under the Convention**

for platinum: 999, 950, 900, 850
for gold: 999, 916, 750, 585, 375
[for palladium 999, 950, 500]*
for silver: 999, 925, 830, 800

2.2.1 Other standards of fineness may be recognised by the Standing Committee, depending on international developments.

2.3 Tolerance

2.3.1 No negative tolerance is permitted in relation to the standard of fineness indicated on the article.

* Shall apply only after the entry into force of the amendment to Article 2 of the Convention.

** See Article 1, Paragraph 2 of the Convention.

jet par un procédé chimique, électrochimique, mécanique ou physique.

1.7. Métaux communs

Le terme «métaux communs» désigne tous les métaux, à l'exception du platine, de l'or, (du palladium)* et le l'argent.

2. Exigences techniques

2.1.1 La Convention ne s'applique pas:

- a) aux ouvrages en alliage d'un titre inférieur à 850 pour le platine, 375 pour l'or, [500 pour le palladium]* et 800 pour l'argent;
- b) aux ouvrages destiné à un usage médical, dentaire, vétérinaire, scientifique ou technique;
- c) à la monnaie légale;
- d) aux parties ou produits semi-fabriqués incomplets (par ex. parties métalliques ou revêtements de surface);
- e) aux matériaux bruts telles que barres, plaques, fil et tubes;
- f) aux ouvrages en métal commun revêtus de métal précieux;
- g) à tout autre ouvrages faisant l'objet d'une décision du Comité permanent.

Le poinçon commun ne peut par conséquent par être appliqué sur les ouvrages ou produits mentionnés aux alinéas a) à g) ci-dessus.

2.2. Titres légaux admis par la Convention**

Pour le platine: 999, 950, 900, 850
Pour l'or: 999, 916, 750, 585, 375
[Pour le palladium: 999, 950, 500]*
Pour l'argent: 999, 925, 830, 800

2.2.1. D'autres titres peuvent être admis par le Comité permanent en fonction de l'évolution internationale.

2.3. Tolérance

2.3.1. Aucune tolérance négative n'est admise quant au titre indiqué sur l'ouvrage.

* Ne s'appliquera qu'après l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 2 de la Convention.

** Cf. article 1, paragraphe 2 de la Convention

ädelmetallarbeta, t.ex. genom en kemisk, elektrokemisk, mekanisk eller fysisk process.

1.7 Oädel metall

Oädel metall är alla metaller med undantag av platina, guld, (palladium)* och silver.

2. Tekniska krav

2.1 Konventionen skall inte tillämpas på

- a) arbeten med lägre finhalt än 850 tusendelar platina, 375 tusendelar guld, (500 tusendelar palladium)* och 800 tusendelar silver,
- b) föremål avsedda att användas för medicinska, tandvårds-, veterinära, vetenskapliga eller tekniska ändamål,
- c) lagliga betalningsmedel,
- d) delar eller icke kompletta halvfabrikat (t.ex. metalldelar eller ytbeläggning),
- e) råmaterial, såsom tacka, plåt, tråd och rör,
- f) arbeten av oädel metall ytbelagda med ädelmetall,
- g) alla andra arbeten som Ständiga utskottet har beslutat om.

Föremål enligt a–g ovan kan därför inte stämplas med den gemensamma kontrollstämpelein.

2.2 Finhalter enligt konventionen**

För platina	999, 950, 900, 850
För guld	999, 916, 750, 585, 375
[För palladium	999, 950, 500]*
För silver	999, 925, 830, 800

2.2.1 Ständiga utskottet kan godkänna andra finhalter, beroende på den internationella utvecklingen.

2.3 Tolerans

2.3.1 Inga minustoleranser tillåts i förhållande till den finhalt som anges på arbetet.

* Gäller inte förrän ändringen i artikel 2 i konventionen har trätt i kraft.

** Se artikel 1.2 i konventionen.

2.3.2 Separate rules for special manufacturing techniques are established by the Standing Committee.

2.4 Use of solder

2.4.1 Solder may be used only for joining purposes. In principle, the standard of fineness of the solder shall be the same as the standard of fineness of the article.

2.4.2 Practical exceptions from this principle and other methods of joining are defined by the Standing Committee.

2.5 Use of base metal parts

2.5.1 Base metal parts in precious metal articles shall be prohibited except as follows:

- a) Movements of propelling pencils, clocks and watches, the internal mechanism of lighters and similar mechanisms where precious metals are unsuitable for technical reasons;
- b) Blades of knives and such parts of bottle openers and corkscrews and similar articles for which precious metals are unsuitable for technical reasons;
- c) springs;
- d) wire for joints of silver hinges;
- e) pins for silver brooches.

Other exceptions can be decided on by the Standing Committee.

2.5.2 Rules for joining base metal parts permitted under paragraph 2.5.1 to precious metal parts are established by the Standing Committee.

2.5.3 Base metal parts where practicable shall be stamped or engraved "METAL" or with a specific designation of the metal; where this is impracticable these shall be readily distinguishable by colour from the precious metal. These requirements shall not apply to clock or watch movements. Base metal shall not be used for the purpose of strengthening, weighting or filling.

2.6 Use of non-metallic substances

The use of non-metallic parts shall be permitted provided these are clearly distinguishable from the precious metal, they are not plat-

2.3.2. Des règles spéciales concernant des techniques de fabrication particulières sont établies par le Comité.

2.4. Usage de la soudure

2.4.1. La soudure ne peut être utilisée qu'à des fins d'assemblage. En principe, son titre doit être le même que celui de l'ouvrage.

2.4.2. Les exceptions pratiques à ce principe et les autres méthodes d'assemblage sont définies par le Comité permanent.

2.5. Usage de parties en métal commun

2.5.1. Les ouvrages en métaux précieux ne doivent pas comporter de parties en métal commun, sous réserve des exceptions suivantes:

- a) mécanismes de porte-mine, mouvements d'horlogerie, mécanismes internes de briquets et mécanismes similaires où l'usage de métaux précieux est inapproprié pour des raisons techniques;
- b) lames de couteaux et parties de décapsuleurs, tire-bouchons et objets similaires qui, pour des raisons techniques, ne peuvent être fabriqués en métaux précieux;
- c) ressorts;
- d) goupilles de charnières en argent;
- e) épingles de broches en argent.

Le Comité permanent peut décider d'autres exceptions.

2.5.2. Les règles concernant l'adjonction de parties en métal commun à des ouvrages en métaux précieux aux termes du paragraphe 2.5.1 sont établies par le Comité permanent.

2.5.3. Les parties en métal commun doivent porter, lorsque c'est possible, l'inscription «METAL», gravée ou poinçonnée, ou la désignation spécifique du métal; si ce marquage est impracticable, ces parties devront se distinguer facilement du métal précieux par leur couleur. Cette exigence ne s'applique pas aux mouvements d'horlogerie. Le métal commun ne doit pas être utilisé pour renforcer, alourdir ou fourrer un ouvrage.

2.6. Usage de matières non métalliques

L'usage de parties non métalliques est autorisé à condition que celles-ci se distinguent clairement du métal précieux, qu'elles ne

2.3.2 Särskilda regler för vissa tillverkningsmetoder fastställs av Ständiga utskottet.

2.4 Användning av lod

2.4.1 Lod får endast användas för sammanfogning. I princip skall lodet ha samma finhalt som arbetet.

2.4.2 Ändamålsenliga undantag från denna princip och andra tillåtna metoder för sammanfogning fastställs av Ständiga utskottet.

2.5 Användning av delar av oädel metall

2.5.1 Delar av oädel metall i ädelmetallarbeten skall vara förbjudna, med undantag av

- a) mekanismer i skrivpennor och urverk, inre mekanismer i tändare och liknande mekanismer för vilka ädelmetall är olämplig av tekniska skäl,
- b) knivblad och de delar av kapsylöppnare och korkskruvar och liknande arbeten, för vilka ädelmetall är olämplig av tekniska skäl,
- c) fjädrar,
- d) tråd för sprintar i charner av silver,
- e) nålar på broscher av silver.

Ständiga utskottet kan besluta om andra undantag.

2.5.2 Regler för att sammanfoga delar av oädel metall tillåtna enligt punkt 2.5.1 med delar av ädelmetall fastställs av Ständiga utskottet.

2.5.3 På delar av oädel metall skall, om så är möjligt, stämplas eller ingraveras "METAL" eller en benämning som utmärker metallen; i de fall detta inte är möjligt, skall de genom sin färg tydligt skilja sig från ädelmetallen. Detta krav skall inte gälla urverk. Oädel metall får inte användas för förstärkning, viktökning eller fyllning.

2.6 Användning av icke-metalliska ämnen

Användning av icke-metalliska delar är tillåten under förutsättning att de tydligt skiljer sig från den ädla metallen och inte är pläterade el-

ed or coloured to resemble precious metals and their extent is visible. The Standing Committee can decide on further details.

2.7 Coating of precious metal articles

Precious metal coating must be of at least the same fineness as the article or of a more precious metal.

2.7.1 The Standing Committee decides on permitted coatings.

soient ni plaquées ni colorées de façon à ressembler à des métaux précieux et qu'elles soient nettement visibles. Le Comité permanent peut décider quant à d'autres prescriptions de détail.

2.7. Ouvrages plaqués de métaux précieux

Le revêtement en métal précieux doit être au moins au même titre que l'ouvrage ou d'un métal plus précieux.

2.7.1. Le Comité permanent décide des revêtements autorisés.

Annex II

Control by the authorised assay office(s)

1. General

The authorised assay office(s) (hereafter referred to as "the assay office") shall examine whether articles of precious metals which are presented to it in order to be marked with the Common Control Mark fulfil the conditions of Annex I to the Convention.

1.1 If an article is found by the assay office to be complete as to all its metallic parts and if it complies with the provisions of Annex I to this Convention, the assay office shall, on request, mark the article with its assay office mark and the Common Control Mark. In cases where the Common Control Mark is applied the assay office shall, before the article leaves its custody, ensure that the article is fully marked in accordance with the provisions of paragraphs below.

2. Methods of analysis

The assay office shall use any of the approved methods of analysis in assaying articles of precious metals as listed under Appendix I. The Standing Committee can amend this list according to future developments. Other test methods may be used to evaluate the homogeneity of the batch.

Annexe II

Contrôle effectué par le(s) bureau(x) de contrôle des métaux précieux agréé(s)

1. Généralités

Le(s) bureau(x) de contrôle agréé(s) (désigné(s) ci-après par «le bureau de contrôle») examine(nt) si les ouvrages en métaux précieux qui lui/leur sont présentés aux fins d'être marqués du poinçon commun répondent aux conditions fixées dans l'annexe I de la Convention.

1.1. Si le bureau de contrôle constate que l'ouvrage répond aux dispositions de l'annexe I de la Convention, il peut, sur demande, le marquer de son poinçon de contrôle et du poinçon commun. S'il appose le poinçon commun, le bureau de contrôle agréé s'assure, avant de restituer l'ouvrage, que celui-ci est bien marqué conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessous.

2. Méthodes d'analyse

Le bureau de contrôle recourra à toute méthode d'analyse approuvée figurant dans l'appendice I pour contrôler les ouvrages en métaux précieux. Le Comité permanent peut modifier cette liste en fonction de développements futurs. D'autres méthodes d'examen peuvent être appliquées pour évaluer l'homogénéité du lot.

ler färgade för att likna ädelmetaller samt att deras utsträckning kan urskiljas. Ständiga utskottet kan besluta om ytterligare detaljer.

2.7 Ytbeläggning av ädelmetallarbeten

Ytbeläggning av ädelmetallarbeten skall ha minst samma finhalt som arbetet eller bestå av en ädlare metall.

2.7.1 Ständiga utskottet beslutar om tillåtna ytbeläggningar.

Bilaga II

Kontroll av auktoriserade kontrollbyråer

1. Allmänt

Den eller de auktoriserade kontrollbyråerna (nedan kallade kontrollbyrån) skall kontrollera om arbeten av ädelmetall, som inlämnas dit för att stämplas med den gemensamma kontrollstämpeln, uppfyller kraven i bilaga I i denna konvention.

1.1 Om kontrollbyrån finner att ett arbete är komplett till alla sina metalliska delar och om arbetet överensstämmer med bestämmelserna i bilaga I i denna konvention, skall kontrollbyrån, på begäran, stämpla arbetet med sin identitetsstämpel och den gemensamma kontrollstämpeln. I de fall då den gemensamma kontrollstämpeln anbringas, skall kontrollbyrån innan arbetet lämnas ut säkerställa att arbetet är stämplat helt i överensstämmelse med bestämmelserna i punkterna nedan.

2. Analysmetoder

Vid finhaltsbestämning av ädelmetallarbeten skall kontrollbyrån använda en av de godkända analysmetoderna upptagna i appendix I. Ständiga utskottet kan ändra denna förteckning i takt med den framtida utvecklingen. Andra testmetoder får användas för att utvärdera partiets homogenitet.

3. Sampling

The number of items taken from a batch and the number of samples taken from these items for testing and analysis shall be sufficient to establish the homogeneity of the batch and ensure that all parts of all articles controlled in the batch are up to the required standard of fineness. Sampling guidelines are established by the Standing Committee.

4. Marking

The following minimum marks shall be applied on articles which satisfy the criteria in Annex I:

- a) a registered responsibility mark as described in paragraph 4.2;
- b) the mark of the assay office;
- c) the Common Control Mark as described in paragraph 4.3; and
- d) the corresponding fineness mark in Arabic numerals;

Marks b) and c) shall be punched on the article by the assay office.

Marks a) and d) can be applied by punching, casting or engraving on the article.

Whenever possible, all marks shall be placed in immediate proximity to each other.

Other marks which are not to be confused with the marks mentioned above are allowed as additional marks.

4.1 The Standing Committee can decide on other methods of marking articles.

4.2 The responsibility mark referred to in paragraph 4 a), shall be registered in an official register of the Contracting State and/or one of its assay offices, in whose territory the article in question is controlled.

4.3 The Common Control Mark shall consist of the representation of a balance together with the number in Arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand in relief on a lined background surrounded by a shield indicating the nature of the precious metal as follows:

- for platinum articles;
- for gold articles;

3. Echantillonnage

Le nombre d'articles tirés d'un lot et le nombre d'échantillons choisis parmi ces articles aux fins d'essais et d'analyses doivent être suffisants pour prouver l'homogénéité du lot et garantir que toutes les parties de tous les articles contrôlés dans le lot atteignent le titre requis. Le Comité permanent établit des directives relatives à l'échantillonnage.

4. Poinçonnement

On appliquera au moins les marques suivantes sur les ouvrages répondant aux critères mentionnés dans l'annexe I:

- a) un poinçon de responsabilité enregistré, conforme à la description donnée au paragraphe 4.2;
- b) le poinçon du bureau de contrôle;
- c) le poinçon commun tel qu'il est décrit au paragraphe 4.3 et
- d) le titre de l'ouvrage en chiffres arabes.

Les marques b) et c) sont appliquées sur l'ouvrage par le bureau de contrôle.

Les marques a) et d) peuvent être inscrites, moulées ou gravées sur l'ouvrage.

Dans la mesure du possible, tous les poinçons seront apposés à proximité immédiate les uns des autres.

Des marques supplémentaires sont autorisées à titre accessoire pour autant qu'elles ne puissent pas être confondues avec celles qui sont mentionnées ci-dessus.

4.1. Le Comité permanent peut décider d'autres procédés de marquage des ouvrages.

4.2. Le poinçon de responsabilité mentionné au paragraphe 4 a) sera enregistré au registre officiel de l'Etat contractant ou à l'un de ses bureaux de contrôle sur le territoire duquel l'ouvrage en question est contrôlé.

4.3. Le poinçon commun comporte l'image d'une balance et l'indication du titre de l'ouvrage en millièmes exprimée en chiffres en arabes, se détachant en relief sur un fond linéaire dans un encadrement indiquant la nature du métal précieux de la manière suivante:

- Pour les ouvrages en platine;
- Pour les ouvrages en or;

3. *Provuttag*

Det antal föremål som tas ut från ett parti och det antal prov som tas från dessa föremål för test och analys skall vara tillräckligt stora för att partiets homogenitet skall kunna fastställas och för att säkerställa att samtliga delar av alla de ur partiet kontrollerade föremålen har föreskriven finhalt. Ständiga utskottet fastställer riktlinjer för provuttag.

4. *Stämpling*

Minst följande stämplarna skall anbringas på arbeten som uppfyller kriterierna i bilaga I:

- a) En registrerad ansvarsstämpel enligt vad som anges i punkt 4.2.
- b) Kontrollbyråns identitetsstämpel.
- c) Den gemensamma kontrollstämpeln enligt vad som anges i punkt 4.3.
- d) Motsvarande finhaltsstämpel med arabiska siffror.

Stämplarna b och c skall stämplas på arbetet av kontrollbyrån.

Stämplarna a och d kan anbringas genom inslagning, gjutning eller gravering i arbetet.

När så är möjligt skall alla stämplarna placeras i omedelbar närhet av varandra.

Andra stämplarna är tillåtna som tilläggstämplarna, under förutsättning att de inte kan förväxlas med ovan nämnda stämplarna.

4.1 Ständiga utskottet får besluta om andra metoder att stämpla arbeten.

4.2 Den ansvarsstämpel som avses i punkt 4 a skall vara registrerad i ett officiellt register i den fördragsslutande stat inom vars territorium ifrågavarande arbete kontrollerats och/eller i ett register hos någon av statens kontrollbyråer.

4.3 Den gemensamma kontrollstämpeln skall bestå av en avbildning i relief av en balansvåg tillsammans med det numeriska tal i arabiska siffror som visar arbetets finhalt i tusendelar på en linjerad (skrafferad) bakgrund inom en ram som anger ädelmetallens art enligt följande:

- För platinaarbeten:
- För guldarbeten:

- [for palladium articles:]*
- for silver articles:

4.3.1 All different standards of fineness listed by the Standing Committee can be represented.

4.3.2 The approved sizes of the Common Control Mark are listed in Appendix 2. This list can be amended by the Standing Committee.

4.4 Articles consisting of more than one alloy of the same precious metal.

Where an article consists of different alloys of the same precious metal, the fineness mark and the Common Control Mark applied shall be that of the lowest fineness present in the article. Exceptions can be decided on by the Standing Committee.

4.5 Articles consisting of parts.

If an article consists of parts which are hinged or readily separable, the above marks shall be applied to the main part. Where practicable the Common Control Mark shall be applied also to the lesser parts.

4.6 Articles consisting of different precious metal alloys.

4.6.1 If an article consists of different precious metal alloys, and if the colour and extent of each alloy are clearly visible, the marks referred to in paragraph 4 a), b), c) and d) shall be applied on one precious metal alloy and the appropriate Common Control Mark on the other(s).

4.6.2 If an article consists of different precious metal alloys and if the colour and extent of each alloy is not visible, the marks referred to in paragraph 4 a), b), c) and d) shall be applied on the least precious metal. The Common Control Mark relating to the more precious metals may not be applied.

4.6.3 Exceptions from the rules above justified by technical reasons are decided on by the Standing Committee.

* Shall apply only after the entry into force of the amendment to Article 2 of the Convention.

- [Pour les ouvrages en palladium]*:
- Pour les ouvrages en argent:

4.3.1. Tous les titres admis par le Comité permanent peuvent être représentés.

4.3.2. Les dimensions du poinçon commun agréées figurent dans l'appendice 2. La liste peut en être modifiée par le Comité permanent.

4.4. Ouvrages composés de plus d'un alliage du même métal précieux.

Lorsqu'un objet est composé de différents alliages du même métal précieux, on indiquera le titre et appliquera le poinçon commun correspondant au titre le moins élevé présent dans l'objet. Le Comité permanent peut décider des exceptions.

4.5. Ouvrages composés de différentes parties.

Si un objet est composé de parties articulées ou facilement séparables, les poinçons sont apposés sur la partie principale. Chaque fois que c'est possible, le poinçon commun est également apposé sur les parties de moindre dimension.

4.6. Objets composés de différents alliages de métaux précieux.

4.6.1. Si un ouvrage est composé de différents alliages de métaux précieux et que la couleur et la part de chaque alliage sont nettement visibles, les marques mentionnées au paragraphe 4 a), b), c) et d) seront apposées sur l'un des métaux précieux et le poinçon commun approprié sur le ou les autres alliages.

4.6.2. Si un ouvrage est composé de différents alliages de métaux précieux et que la couleur et la part de chaque alliage ne sont pas nettement visibles, les marques mentionnées au paragraphe 4 a), b), c) et d) seront ceux qui correspondent au métal le moins précieux. Il ne peut être fait usage du poinçon commun s'appliquant aux métaux plus précieux.

4.6.3. Le Comité permanent peut décider de dérogations aux règles énoncées ci-dessus lorsque des raisons d'ordre technique le justifient.

* Ne s'appliquera qu'après l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 2 de la Convention.

– [För palladiumarbeten:]*

– För silverarbeten:

4.3.1 Alla olika finhalter som anges av Ständiga utskottet kan förekomma.

4.3.2 Godkända storlekar på den gemensamma kontrollstämpeln är angivna i appendix II. Förteckningen kan ändras av Ständiga utskottet.

4.4 Arbeten som består av fler än en legering av samma ädelmetall

När ett arbete består av olika legeringar av samma ädelmetall skall finhaltsstämpeln och den gemensamma kontrollstämpeln ange den lägsta finhalten i arbetet. Ständiga utskottet kan besluta om undantag.

4.5 Arbeten bestående av delar

Om ett arbete består av delar som är fästade med charner eller lätt kan fränskiljas, skall ovan angivna stämplarna anbringas på arbetes huvuddel. Den gemensamma kontrollstämpeln skall anbringas även på mindre delar, där så är möjligt.

4.6 Arbeten bestående av flera legeringar, var och en innehållande olika ädelmetaller

4.6.1 Om ett arbete består av flera legeringar, var och en innehållande olika ädelmetaller, och om varje legerings färg och utsträckning tydligt kan urskiljas, skall de stämplarna som avses i punkt 4 a, 4 b, 4 c och 4 d anbringas på en av ädelmetallegeringarna och lämplig gemensam kontrollstämpel på den eller de andra delarna.

4.6.2 Om ett arbete består av flera legeringar, var och en av olika ädelmetaller, och om varje legerings färg och utsträckning inte kan urskiljas, skall de stämplarna som avses i punkt 4 a, 4 b, 4 c och 4 d anbringas på den minst ädla metallen. Den gemensamma kontrollstämpeln för de ädlare metallerna får inte anbringas.

4.6.3 Ständiga utskottet beslutar om undantag från ovanstående regler när det är motiverat av tekniska skäl.

* Gäller inte förrän ändringen i artikel 2 i konventionen har trätt i kraft.

Appendix I

Methods of analysis and other test methods

The testing of articles of precious metals submitted for marking with the Common Control Mark consists of the two following steps:

1. the evaluation of the homogeneity of the batch, and
2. the determination of the fineness of the alloy.

1. The homogeneity of the batch may be evaluated by one of the following test methods:

- a) touchstone testing;
- b) testing by X-ray spectroscopy; and
- c) analysis of scraps assembled from several pieces taken out of the batch.

2. The fineness of the precious metals content is determined by one of the following approved methods of analysis:

Platinum:	Gravimetric method after precipitation of diammoniumhexachloroplatinate (Document EN 31210/ISO 11210: 1995) Gravimetric method by reduction with mercurous chloride (Document EN 31489/ISO 11489: 1995) Spectrometric method/ICP solution (Document pr EN 31494/ISO/DIS 11494)
Gold:	Atomic absorption (Document ISO/WD 11492) Cupellation method (Document EN 31426/ISO 11426: 1997) Spectrometric method/ICP solution (Document ISO/WD 11493)
[Palladium:	Gravimetric determination with dimethyl glyoxime (Document EN 31490/ISO 11490: 1995)*

Appendice I

Méthodes d'analyse et autres méthodes d'essai

L'essai d'ouvrages en métaux précieux présentés en vue de l'apposition du poinçon commun implique les deux étapes suivantes:

1. L'évaluation de l'homogénéité du lot et
2. la détermination du titre de l'alliage.

1. L'homogénéité du lot peut être appréciée au moyen de l'une des méthodes d'essai suivantes:

- a) essai à la pierre de touche;
- b) essai par spectroscopie aux rayons X et
- c) analyse d'échantillons (par ex. bûchilles) prélevés sur plusieurs objets tirés du lot.

2. Le titre des métaux précieux est déterminé par l'une des méthodes d'analyse agréées suivantes:

Platine:	Gravimétrie après précipitation de l'hexachloroplatinate de diammonium (Document EN 31210/ISO 11210: 1995) Gravimétrie par réduction au chlorure de mercure (Document EN 31489/ISO 11489: 1995)
Or:	Dosage par spectrométrie d'émission plasma à couplage inductif (Document EN 31494/ISO/DIS 11494) Dosage par absorption atomique (Document ISO/WD 11492) Coupellation (Document EN 31426/ISO 11426: 1997) Dosage par spectrométrie d'émission plasma à couplage inductif (Document ISO/WD 11493)
[Palladium:	Dosage gravimétrique par la diméthylglyoxime (Document EN 31490/ISO 11490: 1995)*

* Shall apply only after the entry into force of the amendment to Article 2 of the Convention.

* Ne s'appliquera qu'après l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 2 de la Convention.

Appendix I

Analysmetoder och andra testmetoder

Test av ädelmetallarbeten som inlämnats för att stämplas med den gemensamma kontrollstämpeln består av följande två moment:

1. Utvärdering av partiets homogenitet.
2. Bestämning av legeringens finhalt.

1. Partiets homogenitet kan utvärderas genom en av följande testmetoder:

- a) Strykprov.
- b) Röntgenfluorescens XRF.
- c) Analys av provbitar samlade från flera föremål ur partiet.

2. Finhalten i ädelmetallen bestäms med en av följande godkända analysmetoder:

- Platina: Gravimetrisk metod efter fällning med diammonium hexakloroplatinat. (Dokument EN 31210/ISO 11210:1995)
 Gravimetrisk metod genom reduktion med kvicksilver(I)klorid (Dokument EN 31489/ISO 11489:1995)
 Spektrometrisk metod/ICP lösning (Dokument prEN 31494/ISO/DIS 11494)
- Atomabsorption (Dokument ISO/WD 11492)
- Guld: Kupellationsmetoden (Dokument EN 31426/ISO 11426:1997)
 Spektrometrisk metod/ICP lösning (Dokument ISO/WD 11493)
- [Palladium: Gravimetrisk bestämning med dimetylglyoxim (Dokument EN 31490/ISO 11490:1995)

* Gäller inte förrän ändringen i artikel 2 i konventionen har trätt i kraft.

	Spectrometric method/ICP solution (Document EN 31495/ISO/DIS 11495)]		Dosage par spectrométrie d'émission plasma à couplage inductif (Document EN 31495/ISO/DIS 11495)]
Silver:	Volumetric (potentiometric) method using potassium bromide (Document EN 31427/ISO 11427: 1993**) Volumetric (potentiometric) method using sodium chloride or potassium chloride (Document ISO 13756: 1997)	Argent:	Méthode volumétrique (potentiométrique) utilisant le bromure de potassium (Document EN 31427/ISO 11427: 1993)** Méthode volumétrique (potentiométrique) utilisant le chlorure de sodium ou le chlorure de potassium (Document ISO 13756: 1997)

Appendix II

Sizes of the Common Control Marks

The sizes (height) of the Common Control Mark are:

for platinum:	not smaller than 0.75 mm
for gold:	-1.5 mm
	-1.0 mm
	-0.75 mm
	-0.5 mm
[for palladium	not smaller than 0.75 mm]*
for silver:	-4.0 mm
	-2.0 mm
	-1.5 mm
	-1.0 mm
	-0.75 mm

* Shall apply only after the entry into force of the amendment to Article 2 of the Convention.

** As amended by technical corrigendum 1: 1994: "Clause 4.2: **Potassium bromide, solution**, $c(\text{KBr}) = 0,1 \text{ mol/l}$ ".

Appendice II

Dimensions des poinçons communs

Les dimensions (hauteur) du poinçon commun sont:

pour le platine:	pas moins de 0,75 mm
pour l' or:	- 1,5 mm
	- 1,0 mm
	- 0,75 mm
	- 0,5 mm
[pour le palladium:	pas moins de 0,75 mm]*
pour l' argent:	- 4,0 mm
	- 2,0 mm
	- 1,5 mm
	- 1,0 mm
	- 0,75 mm

* Ne s'appliquera qu'après l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 2 de la Convention.

** Selon l'amendement par correction technique 1: 1994: «Clause 4.2: **bromure de potassium, solution**, $c(\text{KBr}) = 0,1 \text{ mol/l}$ ».

Spektrometrisk metod/ICP lösning (Dokument EN 31495/ISO/DIS 11495)]*

Silver: Volymetrisk (Potentiometrisk) metod med användande av kaliumbromid (Dokument EN 31427/ISO 11427:1993**) Volymetrisk (Potentiometrisk) metod med användande av natriumklorid eller kaliumklorid (Dokument ISO 13756:1997)

Appendix II

Storlekar på CCM-stämplor

Följande storlekar (höjd) på CCM-stämplor är

för platina: inte mindre än 0,75 mm

för guld: – 1,5 mm
– 1,0 mm
– 0,75 mm
– 0,5 mm

[för palladium: inte mindre än 0,75 mm]*

för silver: – 4,0 mm
– 2,0 mm
– 1,5 mm
– 1,0 mm
– 0,75 mm

* Gäller inte förrän ändringen i artikel 2 i konventionen har trätt i kraft.

** Såsom ändrad genom tekniskt corrigendum I: 1994, "Punkt 4.2: **Kaliumbromid, lösning**, c(KBr) = 0,1 mol/l".

